

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

The Year of the Rabbit: 兔年吉祥: 元宵节篇

Wang Fei: 大家好, 欢迎收听 BBC 为您制作的《兔年吉祥》节目。我是王飞。

Finn: And I'm Finn.

Wang Fei: Finn, 你知道吗? 今天是正月十五, 中国传统的元宵佳节!

Finn: Indeed, yes, 元宵节, the Lantern Festival! So what do Chinese people usually do on the Lantern Festival?

Wang Fei: 当然要吃元宵。

Finn: Eat sweet sticky rice dumplings.

Wang Fei: 还有看灯、猜灯谜啦!

Finn: And see the red lanterns and guess the lantern riddles.

Wang Fei: But sadly I have to work today and...

Finn: Wang Fei, Wang Fei, don't worry. Look at these!

[sound effect]

Wang Fei: Wow Finn. There are so many nice red lanterns. You prepared all these lanterns for me?! So you knew today was the Lantern Festival!

Finn: Yes and I would like you to have a happy English and Chinese Lantern Festival this year!

Wang Fei: So what is an English and Chinese Lantern Festival?

Finn: Well, look at the first lantern. Okay? If you push the button, this lantern will speak!

Wang Fei: Wow! 这是个带发声的灯谜灯笼。我小的时候最喜欢在元宵节去猜灯谜了! 我们听一听第一个灯谜是什么?

Insert

What does "pull a rabbit out of the hat" mean?

- Finn:** What does "pull a rabbit out of the hat" mean, Wang Fei?
- Wang Fei:** 我想想... 直接翻译一下就是: 把一个兔子从帽子里拉出来。Sounds like a magician doing magic tricks.
- Finn:** Yes. So when a magician does his tricks, what does the audience feel?
- Wang Fei:** They feel puzzled and surprised.
- Finn:** That's it! This phrase means to surprise people by suddenly doing something that's quite difficult and unexpected.
- Wang Fei:** Oh I see. 跟变戏法儿似的让人吃惊。So, just now Finn pulled a rabbit out of the hat by switching on so many lanterns.
- Finn:** That's a good usage of this idiom, very good. Now, what about this next lantern?
- Wang Fei:** 好。我们听一听下一个灯谜是什么?

Insert

Can you guess the meaning of this sentence? If you run after two hares, you will catch neither.

- Finn:** Can you guess the meaning of this sentence? If you run after two hares – hares 也就是兔子的意思 – you will catch neither. What does this sentence mean, Wang Fei?
- Wang Fei:** 嗨! 这个我猜我也能猜出来, 如果你同时追两只兔子, 你将一个也得不到。也就是说如果不集中精力做一件事, 最后将导致鸡飞蛋打、人财两空。是这个意思吧。
- Finn:** That's right, very good! But have you noticed here we say hare and not rabbit. Hare is H-A-R-E. In English hare and rabbit are two different animals.
- Wang Fei:** Oh yes hare in Chinese is 野兔, rabbit is 家兔。Let's have a look at another lantern.
- Finn:** I'll push the button this time.

Insert

A joke. How do you catch a rabbit? You must hide behind a tree and make a noise like a carrot.

- Finn:** How do you catch a rabbit? You hide behind a tree and make a noise like a carrot.
- Wang Fei:** Haha... That's really funny! 要抓住兔子, 你要藏在树后, 并且发出胡萝卜的声音。

Finn: What's 胡萝卜的声音? What noise do carrots make? The thing is, everybody knows that rabbits like eating carrots. So, to catch a rabbit, you hide behind a tree and make a noise like a carrot! Can you do that, Wang Fei?

Wang Fei: That's impossible. So, that's a joke, isn't it?

Finn: I think that's the idea.

Wang Fei: 这是兔年的一个兔子笑话! It's a good one!

Finn: And let's do the last lantern. Let's press the button!

Insert

Are you a happy bunny now, Wang Fei?

Finn: Are you a happy bunny now, Wang Fei?

Wang Fei: Oh! This... this one is exactly for me!

Finn: This one's for you! So are you a happy bunny now, Wang Fei?

Wang Fei: Yes, of course. Bunny 也是兔子的意思。A happy bunny 快乐的小兔子。Of course Finn, I'm very happy now. Thank you for preparing an English-Chinese Lantern Festival for me. You are a good mate, mate!

Finn: And you are a good mate, mate too, mate! And now it's time to go for some sweet sticky rice dumplings 吃元宵去!

Wang Fei: 吃元宵去! 谢谢 Finn 不但给我准备了元宵灯谜, 还要和我去吃元宵。这真是一个中西结合的元宵节。I also hope our listeners will enjoy all these riddles and the funny rabbit joke.

Finn: So before we go, let's wish our listeners...

Together: A very Happy Lantern Festival! Bye bye!